

Szállítási szerződés
Purchase contract

mely egyrészről **MTA Kísérleti Orvostudományi Kutatóintézet** (1083 Budapest, Szigony u. 43. Postafiók 1450 Budapest, Pf. 67.) képviseli dr. Oberfrank Ferenc ügyvezető igazgató, mint Megrendelő

which concluded between Institute of Experimental Medicine Hungarian Academy of Sciences (Szigony u. 43. Budapest, Hungary, H-1083) represented by: dr. Oberfrank Ferenc managing director as Procurer on the one hand and

másrészről pedig **MicroBrightField Europe e.K.**, Matthissonstrasse 6, D-39108, Magdeburg, képviseli dr. Reinhard Braul, mint Szállító között az alulírott napon, az alábbi feltételek mellett jött létre:

MicroBrightField Europe e.K., Matthissonstrasse 6, D-39108, Magdeburg, represented by dr. Reinhard Braul, as Supplier on the other hand, on the day and at the place first written below (hereinafter referred to as the Contract) upon the following terms and conditions:

1./ Szállító kötelezettséget vállal a jelen szerződés 1. mellékletében részletesen körülírt 1 db. NeuroLucida/Stereo Investigator rendszer (a továbbiakban: Termék) megrendelőnek való leszállítására, üzembe helyezésére és a kezelő személyzet betanítására.

1./ Supplier shall supply, install and training in the operation of 1 pc. NeuroLucida/Stereo Investigator system determined in attachment nr. 1. (hereinafter referred as the: Product)

2./ Megrendelő az 1. pontban körülírt Terméket megvásárolja.

2./ Procurer shall buy the Product mentioned in section 1.

3./ A Termék vételára: 44.148,04 Eur, mely tartalmazza annak Megrendelő telephelyére szállítását, üzembe helyezését és a kezelő személyzet betanítását.

3./ The purchase price is 44.148,04 Eur, which consists the Product's shipping to Procurer's premise, installing and training in the operation of the system.

4./ Megrendelő előleget nem fizet. Megrendelő a 3. pontban meghatározott vételárat a Termék leszállítását követően, a sikeres műszaki átadás-átvételi és üzembe helyezési eljárás után a Megrendelő képviselője által aláírt teljesítésigazolás alapján egyenlíti ki, 30 napon belül, átutalás útján, a Kbt. 130. § rendelkezései alapján. Ajánlatkérő az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. tv. 36/A §-a figyelembevételével teljesít kifizetéseket.

4./ Procurer shall not pay advance payment. The payment of the purchase price defined in section 3. shall take place based on a protocol signed by the procurer after shipping and installing the Product and in the case of a successful technical handover, within 30 days, via transfer, according to Article 130 of the Public Procurement Act (hereinafter: PPA). Procurer will make a payment according to the Article 36/A of the Act XCII, 2003.

5./ Szállító köteles a terméket Megrendelő telephelyére leszállítani és üzembe helyezni legkésőbb a jelen szerződés aláírásától számított 3 hónapon belül. Szállító köteles a Megrendelő által megrendelt Terméket az átadott dokumentációban előírt minőségben szállítani.

5./ Supplier is obliged to ship the Product to Procurer's premise and install that, no later than 3 months from signing the present contract. Supplier agrees to furnish the Product ordered by Procurer in the required quality and in conformity with the furnished documentation.

6./ Késedelmes, vagy hibás teljesítés esetén a kötbér napi mértéke a nettó ellenszolgáltatás 1%-a, de legfeljebb 20%.

Meghiúsulási kötbér a nettó ellenszolgáltatás 20%-a.

6./ *The amount of the guarantee claims related to defective performance is 1% of the net purchase price, but maximum 20%. The amount of the guarantee for the claims related to non-performance of the contract is 20%.*

7./ Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy a Termékre, az üzembe helyezés napjától számított 2 év garanciát nyújt.

7./ *Supplier shall provide 2 years warranty for the Product from the day of commissioning.*

8./ Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. vonatkozó szabályai irányadók. Felek a Bécsi Vételi Egyezmény alkalmazását kizárják.

8./ *Matters not regulated in the contract shall be duly governed by the provisions of the Hungarian Civil Code. Parties exclude the adaptation of "United Nations Convention on Contracts for the International Sales of Goods"*

9./ Felek esetleges jogvitáikat megpróbálják békés úton rendezni, ha ez nem vezet eredményre kikötik a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét.

9./ *For all legal procedures in respect of the present contract, the parties stipulate to the exclusive competence of Buda Central District Court.*

10. / Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült, de értelmezési vita esetén a magyar nyelvű változat irányadó.

10./ *The present contract was prepared in the Hungarian and English languages, but in the case of a dispute relating to its interpretation, the Hungarian formulation shall prevail.*

Szerződő felek ezen szállítási szerződést elolvasták, megértették mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

This contract has been read, understood and approvingly signed by the contracting parties since it is full concord with their will.

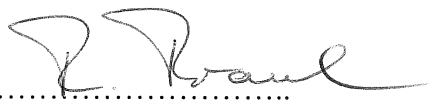
Budapest, 2012. november



.....
MTA Kísérleti Orvostudományi Kutatóintézet
Procuer



Magdeburg, 12 November, 2012



.....
MicroBrightField Europe e.K.
Supplier
MicroBrightField Europe e.K.
Matthisenstrasse 6 · D-39 108 Magdeburg
Tel./Fax: +49 (0) 391-7326989

Ellerjemo: 